

**AGREEMENT BETWEEN
THE STATE OF CALIFORNIA OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
SICHUAN PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP
PROVINCE/STATE RELATIONSHIP**

The Government of the State of California of the United States of America, and the Sichuan Provincial People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Both Parties"), following the signing of the *Memorandum of Understanding on Establishing a Friendly Cooperation Relationship Between the Sichuan Province of the People's Republic of China and the State of California of the United States of America*, on September 20th 2015 in Seattle, Washington State, promoted practical cooperation in the fields of trade, investment, science, education, smart cities, culture and tourism, as well as the establishment of the California Centre Chengdu which provides an important platform of economic and cultural exchange and cooperation, through the joint efforts of governments and business. On this basis, wishing to enhance mutual understanding and friendship between the American and Chinese peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two sides, both parties have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of the Friendship Province/State relationship.

I. Acting in accordance with the principles of the *Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China*, as well as in accordance with the laws and regulations of both countries, both Parties agree to strengthen the friendly exchange and cooperation based on equality, mutual respect, mutual trust, and mutual benefit.

II. Both parties agree to maintain regular intergovernmental engagements through ongoing exchange of personnel, culture and ideas. Collaboration will be facilitated through the establishment of representative offices, which provide a platform for pursuing opportunities for collaboration and partnerships of mutual benefit, as well as the exchange of visits by government leaders through regular and effective communications on matters relating to the province/state relationship or of common interest.

III. Both Parties believe that Sichuan and California have complementary competitive advantages in the fields of information technology, bio-pharmaceuticals, clean energy, environmental protection, professional services, and international trade, and agree to promote and strengthen the cooperation in the above areas within the framework of the friendship province/state relations and establish a more sustainable cooperative economic relationship. Both Parties will promote business collaboration through:

1. Establishing a joint committee between lead chambers of commerce, to help facilitate and promote bilateral trade and investment activities;

2. Strengthening the cooperation in low carbon technologies, environmental protection and clean energy development through the establishment of the California-Sichuan Clean Energy Partnership;

3. Promoting cooperation between California and Sichuan on clean technology innovations and financing, through the establishment of the California-Sichuan Clean Tech Innovation Center in Chengdu Tianfu New Science City and participation in the development of the California-China Clean Technology Partnership Fund;

4. Utilizing the important role of private sector initiatives such as the California Center Chengdu;

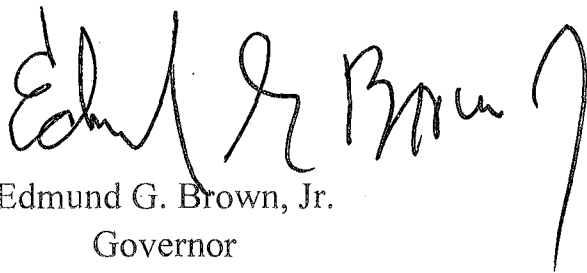
5. Launching a Energy Internet Demonstrating Project in Sichuan with technical support from California.

IV. Both Parties agree that the existing cooperation in education, tourism, culture and public health is an important part of the friendly relationship between Sichuan and California. Both Parties agree to enhance the exchange and cooperation in the fields above so as to further promote mutual prosperity.

V. Both Parties agree to encourage people-to-people exchanges, which will help to facilitate greater community engagement and understanding by sports exchanges, education exchanges and youth leadership dialogues.

VI. This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

VII. This Agreement, signed June 4th, 2017 in Chengdu, Sichuan, is done in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.



Edmund G. Brown, Jr.
Governor
The State of California
The United States of America



Yin Li
Governor
Sichuan Province
The People's Republic of China

中华人民共和国四川省和美利坚合众国加利福尼亚州建立友好省州关系协议书

中华人民共和国四川省与美利坚合众国加利福尼亚州（以下简称“双方”），继 2015 年 9 月 22 日于华盛顿州西雅图市签署《四川省—加利福尼亚州建立友好合作关系备忘录》后，通过双方政府、企业界的共同努力，两省州交流与合作已初显成效，务实推动了经贸投资、科技教育、智慧城市、文化旅游等领域的合作，加州中心顺利落户四川，成为促进两省州经贸、文化交流合作的重要窗口。在此基础上，为增进中美两国人民的了解和友谊，巩固并发展两省州的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好省州关系。

一、根据中美建交联合公报原则，遵循中华人民共和国和美利坚合众国的法律，双方愿意在相互尊重、相互信任、平等互利的基础上，加强中华人民共和国四川省与美利坚合众国加利福尼亚州的友好交流与合作。

二、双方同意保持政府间密切联系，定期、持续开展人员互访、文化和理念交流。同时，两省州将推动在彼此省州设立代表处，推动政府各部门负责人互访，并就涉及友好省州关系及双方共同感兴趣的事宜进行定期沟通，进一步为实现互利合作提供平台。

三、双方认为，两省州在信息技术、生物制药、清洁能

源、环境保护、高端服务业以及国际贸易等产业领域具有较强的互补竞争优势，同意在友好省州关系框架下进一步推动和加强两省州在上述领域的合作，发展可持续的经贸合作关系。双方将通过以下途径推进合作：

（一）成立两省州商贸联合委员会，促进贸易、投资及创新领域的合作；

（二）建立四川—加利福尼亚清洁能源伙伴关系，加强双方在低碳技术、环境保护和清洁能源等领域的合作；

（三）在天府新区建立加利福尼亚—四川清洁技术创新中心，借助中国—加利福尼亚清洁技术伙伴关系基金，推动四川省与加利福尼亚州清洁技术创新和融资合作；

（四）积极发挥包括加州中心在内的民间机构的积极性；

（五）在四川省开展能源互联网试点项目合作，加利福尼亚州对此提供技术支持。

四、双方认为，两省州在文化、教育、旅游、卫生等领域的合作是两省州友好关系的重要组成部分，同意在上述领域开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

五、双方鼓励民间交往，促进人文合作，支持开展体育交流、教育交流、青年领袖对话等系列活动，以扩大友好省州关系在两省州民众中的影响，加深相互了解。

六、本协议书自签字之日起生效，有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

七、本协议书于2017年6月4日在四川省成都市签订，一式两份。用中文、英文两种文字写成。两种文本同等作准。

中华人民共和国四川省

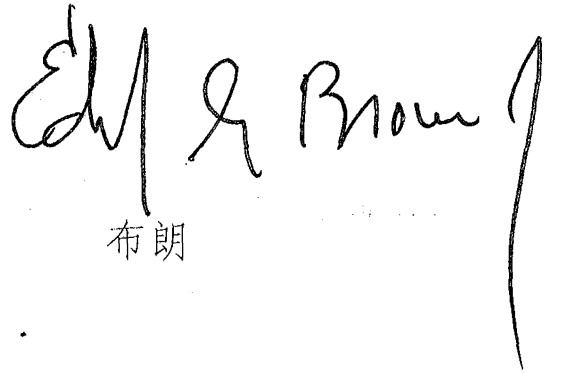
省长

Handwritten signature of Yin Li in black ink, consisting of stylized Chinese characters.

尹力

美利坚合众国加利福尼亚州

州长

Handwritten signature of Ed M. Brown in black ink, including the name in cursive and a long vertical flourish.

布朗